

Plat.Pol. 573e-574d Protokoll zum 27.10.2024

Zeit: 10:00 – 12:10 Uhr
anwesend: Holger, Ulf, Friedrich

Ort: online

Übersetzung

ταχὺ ἄρα ἀναλίσκονται ἐάν τινες ὡσι πρόσοδοι.
Schnell werden also die Einkünfte verbraucht, soweit es sie gibt.

πῶς δ' οὔ;
Genau.

[573e] καὶ μετὰ τοῦτο δὴ δανεισμοὶ καὶ τῆς οὐσίας παραιρέσεις.
Und danach gibt es nun auch Schulden und Verschwendung des Vermögens.

τί μῆν;
Was sonst?

ὅταν δὲ δὴ πάντ' ἐπιλείπη,
Wenn es dann aber an allem mangelt,

ἄρα οὐκ ἀνάγκη μὲν τὰς ἐπιθυμίας βοᾶν
ist es dann nicht notwendig, dass die Begierden laut um Hilfe rufen,

πυκνάς τε καὶ σφοδρὰς ἐννεοσττευμένας,
nachdem sie sich dicht gedrängt und heftig eingenistet haben,

τοὺς δ' ὥσπερ ὑπὸ κέντρων ἐλαυνομένους τῶν τε ἄλλων ἐπιθυμιῶν
dass die aber, die wie von Stacheln und von anderen Begierden

καὶ διαφερόντως ὑπ' αὐτοῦ τοῦ Ἔρωτος,
und ganz besonders von Eros selbst,

πάσαις ταῖς ἄλλαις ὥσπερ δορυφόροις ἡγουμένου,
indem er all die anderen wie Leibwächter anführt, angetrieben werden,

οἰστρᾶν καὶ σκοπεῖν τίς τι ἔχει, ὃν δυνατὸν ἀφελέσθαι
rasend sind und beobachten, wer etwas hat, den man berauben kann,

ἀπατήσαντα ἢ [574a] βιασάμενον;
indem man betrügt oder Gewalt anwendet?

σφόδρα γ', ἔφη.
Gewiss, sagte er.

ἀναγκαῖον δὴ πανταχόθεν φέρειν, ἢ μεγάλαις ὠδίσι τε καὶ ὀδύναις συνέχεσθαι.
Er muss nun von allen Seiten her herbeischaffen oder von Schmerzen und Plagen erfasst werden.

ἀναγκαῖον.
Das muss er.

ἄρ' οἶν, ὥσπερ αἱ ἐν αὐτῷ ἡδοναὶ ἐπιγιγνόμεναι τῶν ἀρχαίων πλέον εἶχον
Nicht wahr, wie die in ihm hinzukommenden Begierden erfolgreicher waren als die alten

καὶ τὰ ἐκείνων ἀφηροῦντο,
und den Besitz von jenen an sich nahmen,

οὕτω καὶ αὐτὸς ἀξιῶσει νεώτερος ὢν πατρός τε καὶ μητρὸς πλέον ἔχειν,
so wird er selbst als junger Mann es für richtig halten, mehr zu haben als Vater und Mutter,
καὶ ἀφαιρεῖσθαι,
und es <ihnen> wegzunehmen,

ἐὰν τὸ αὐτοῦ μέρος ἀναλώσῃ, ἀπονειμᾶμενος τῶν πατρῶων;
und sich so (BO), wenn er seinen eigenen Anteil verbraucht hat, den väterlichen Besitz anzueignen.

ἀλλὰ τί μὴν; ἔφη. [574b]
Aber was sonst, sagte er.

ἂν δὲ δὴ αὐτῷ μὴ ἐπιτρέπωσιν,
Wenn sie ihm aber dann nicht nachgeben,

ἄρ' οὐ τὸ μὲν πρῶτον ἐπιχειροῖ ἂν κλέπτειν καὶ ἀπατᾶν τοὺς γονέας;
würde er nicht zuerst versuchen die Eltern zu bestehlen und zu betrügen?

πάντως.
Ganz und gar.

ὅποτε δὲ μὴ δύναίτο, ἀρπάζοι ἂν καὶ βιάζοιτο μετὰ τοῦτο;
Jedesmal aber, wenn es ihm nicht gelingt, könnte er danach rauben und Gewalt anwenden?

οἶμαι, ἔφη.
Ich denke schon, sagte er.

ἀντεχομένων δὴ καὶ μαχομένων, ὃ θαυμάσιε, γέροντός τε καὶ γραός,
Wenn aber der Alte und die Alte dagegenhalten und sich auf Kampf einlassen, mein Guter,

ἄρ' εὐλαβηθεῖ ἂν καὶ φείσαιο μὴ τι δρᾶσαι τῶν τυραννικῶν;
wird er etwa vorsichtig sein und vermeiden, etwas von dem Tyrannischen zu tun?

οὐ πάνυ, ἦ δ' ὅς, ἔγωγε θαρρῶ περὶ τῶν γονέων τοῦ τοιούτου.
Ich jedenfalls, sagte er, bin überhaupt nicht zuversichtlich wegen der Eltern des solchen.

ἀλλ', ὃ Ἀδείμαντε, πρὸς Διός,
Aber, o Adeimantos, bei Zeus, scheint dir dieser wohl

ἔνεκα νεωστὶ φίλης καὶ οὐκ ἀναγκαίας ἐταίρας γεγυυίας
wegen einer gerade angeschafften Liebsten und nicht notwendigen Dirne

τὴν πάλαι φίλην καὶ ἀναγκαίαν [574c] μητέρα,
die von alters her liebe und notwendige Mutter,

ἢ ἔνεκα ὠραίου νεωστὶ φίλου γεγονότος οὐκ ἀναγκαίου
oder wegen eines blühenden erst kürzlich angeschafften nicht notwendigen Liebhabers

τὸν ἄωρόν τε καὶ ἀναγκαῖον πρεσβύτην πατέρα
den abgeblühten und notwendigen alten Vater

καὶ τῶν φίλων ἀρχαιότατον
und ältesten seiner Freunde,

δοκεῖ ἂν σοι ὁ τοιοῦτος πληγαῖς τε δοῦναι
Schlägen auszusetzen

καὶ καταδουλώσασθαι ἂν αὐτοὺς ὑπ' ἐκείνοις,
und sie unter jenen zu knechten,

εἰ εἰς τὴν αὐτὴν οἰκίαν ἀγάγοιτο;
wenn er sie in dasselbe Haus geholt hat?

ναὶ μὰ Δία, ἦ δ' ὄς.
Ja, bei Gott, sagte er.

σφόδρα γε μακάριον, ἦν δ' ἐγώ, ἔοικεν εἶναι τὸ τυραννικὸν ὑὸν τεκεῖν.
Sehr zu seinem Glück, sagte ich, scheint er den tyrannischen Sohn gezeugt zu haben.

πάνυ γ', ἔφη. [574d]
Sicher doch, sagte er.

Anlass zum Gespräch

war die letzte Aussage unseres Textes. Rekuriert Platon hier auf ein Szenario der Komödie, wenn er die Entourage des jungen Mannes mit ins Haus einziehen und dessen Eltern belästigen und unterdrücken lässt? Oder ist die Situation nicht alles andere als komödiatisch? Was geschieht etwa mit dem Haus der Demokratie in den USA, wenn Trump Elon Musk mit in die Regierung einziehen lässt, der dieses Haus wie eine erfolgreiche Firma ohne alle sozialen Rücksichten und Einflüsse organisieren will? Das gab wieder Gelegenheit zu einem langen und besorgten Gespräch.

Beim nächsten Termin, am Sonntag, 03.11.24 (trotz des langen Wochenendes für die Schulen), gibt's bestimmt wieder neue Gesprächsanlässe. Und wir freuen uns auf Caren.